

カンタータ第 156 番 "Ich steh mit einem Fuss im Grabe"

「私はすでに片足を墓にかけて」(BWV156)

1.SINFONIA [Ob 1, Str, Bc]

1. シンフォニア

2.ARIA [T und Choral, S; Str in unisono, Bc]

2. アリア [テノール、コラール]

Ich steh mit einem Fuß im Grabe,

私はすでに片足を墓にかけています

Bald fällt der kranke Leib hinein,

衰えたからだもすぐに墓に入るでしょう

Komm, lieber Gott, wenn dirs gefällt,

愛する神よ、み心なら、すぐに来て下さい

Ich habe schon mein Haus bestellt.

私はすでに家財を整理しました

Nur laß mein Ende selig sein!

どうぞ私の終わりを安らかなものとして下さい。

[CHORAL]

[コラール]

Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,

神よ、あなたの恵みによって私に接し

Hilf mir in meinen Leiden,

苦難の時に私を助けて下さい

Was ich dich bitt, versag mir nicht.

私の願いをお聞きください。

Wenn sich mein Seel soll scheiden,

私の魂が世を去る時

So nimm sie, Herr, in deine Hände.

あなたのみ手の内に受け入れて下さい。

Ist alles gut, wenn gut das End.

終わりが良ければすべて良いのです。

3.Recitativo [B, Bc]

3. レチタティヴォ [バス]

Mein Angst und Not,

私の不安も苦しみも

Mein Leben und mein Tod

私の命も私の死も、

Steht, liebster Gott, in deinen Händen;

心から愛する神よ、あなたのみ手の中あります。

So wirst du auch auf mich

ですから、あなたは私に

Dein gnädig Auge wenden.

恵みの眼差しを向けて下さるでしょう。

Willst du mich meiner Sünden wegen

もしあなたが私の罪のために

Ins Krankenbette legen,

私を病床に伏させようとなさるのでしたら

Mein Gott, so bitt ich dich,

ああ神よ、お願いします

Laß deine Güte größer sein

あなたの慈しみを

Als die Gerechtigkeit;

あなたの正義よりも大きくして下さい。

Doch hast du mich darzu versehn,

けれども、苦しみが私を滅ぼしつくすことが

Daß mich mein Leiden soll verzehren

もし、あなたの定めなら

Ich bin bereit:

私は従う覚悟です。

Dein Wille soll an mir geschehn;

あなたのみ心が私の身に実現しますように。

Verschone nicht und fahre fort,

ためらうことなくみ心をなさって下さい

Laß meine Not nicht lange währen,

ただ、私の苦しみを長引かせないで下さい

Je länger hier, je später dort.

この世が長ければ、あの世が遠くなりますから。

4.ARIA [A, Ob, V, Bc]

4. アリア [アルト]

Herr, was du willst, soll mir gefallen,

主よ、あなたの定めを喜んで受け入れましょう

Weil doch dein Rat am besten gilt.

あなたの計画は最善なのですから。

In der Freude,

喜びの時にも

In dem Leide,

悲しみの時にも

Im Sterben, in Bitten und Flehn

死の時に、礼拝と祈りの時にも

Laß mir allemal geschehn,

ただ実現させて下さい

Herr, wie du willst.

主よ、み心の通りに。

5.RECITATIVO [B, Bc]

5.レチタティヴォ[バス]

Und willst du, daß ich nicht soll kranken,

もし私が病気になることがみ心なら

So werd ich dir, von Herzen danken.

主よ、心からあなたに感謝します。

Doch aber gib mir auch dabei,

ただ、その時にも

Daß auch in meinem frischen Leibe

私の健康なからだの中で

Die Seele sonder Krankheit sei

魂が病気になるはず

Und allezeit gesund verbleibe.

いつも健康であるようにして下さい。

Nimm sie durch Geist und Wort in acht,

聖霊とみ言葉によって私の魂を配慮して下さい

Denn dieses ist mein Heil,

それこそ私の救いなのですから

und wenn mir Leib und Seel verschmacht,

そして私のからだと魂が衰える時には

So bist du, Gott,

神よ、あなたこそ

mein Trost und meines Herzens Teil!

私の慰めであり私の心に分け与えられる財産なのです。

6.CHORAL [S, A, T, B, Bc+Instr]

6.コラール[合唱]

Herr, wie du willst, so schicks mit mir

主よ、み心のままに私の道を備えて下さい

Im Leben und im Sterben;

生きる時も死ぬ時も。

Allein zu dir steht mein Begier,

ただあなたに私の憧れは向けられています

Herr, laß mich nicht verderben!

主よ、私を滅ぼさないで下さい。

Erhalt mich nur in deiner Huld,

あなたの恩愛の内に私をお守り下さい、もしそれ

Sonst wie du willst, gib mir Geduld,

がみ心でないなら、私に忍耐力を与えて下さい、

Dein Will, der ist der beste.

あなたのみ旨こそ最善なのですから。